

Act

Chapter 19

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον,
Xây-ra rǎng trong-khi [-] [-] A-bô-lô đang-ở tại Cô-rinh-tô Phao-lô
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0625](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2882](#) [G3972](#)
- διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρος, ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον, καὶ εὐρεῖν τινας
đi-qua các vùng-cao [-] đến tại Ê-phê-sô và gặp một-số
[G1330](#) [G3588](#) [G0510](#) [G3313](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2181](#) [G2532](#) [G2147](#) [G5100](#)
- μαθητάς,
môn-đồ
[G3101](#)

Trong khi A-bô-lô ở thành Cô-rinh-tô, Phao-lô đã đi khắp những miền trên, rồi xuống thành Ê-phê-sô, gặp một vài môn đồ ở đó.

- 2 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐλάβετε, πιστεύσαντες?
ông-hỏi họ [-] rǎng Các-anh-có-nhận Thánh Linh không khi-tin
[G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1487](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2983](#) [G4100](#)
- οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, Ἄλλ' οὐδ' εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἔστιν,
họ bèn đáp ông Không chúng-tôi-còn-chưa nghe-nói Thánh Linh là-gì
[G3588](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3761](#) [G1487](#) [G4151](#) [G0040](#) [G1510](#)
- ἠκούσαμεν.
[-]
[G0191](#)

Người hỏi rằng: Từ khi anh em tin, có lãnh được Đức Thánh Linh chăng! Trả lời rằng: Chúng ta cũng chưa nghe có Đức Thánh Linh nào. Người lại hỏi: Vậy thì anh em đã chịu phép báp-tem nào?

- 3 εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε? οἱ δὲ
Phao-lô-hỏi tiếp Vây-các-anh-đã được-báp-têm-thế-nào vây [-] Họ đáp
[G3004](#) [G5037](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G3588](#) [G1161](#)
- εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.
[-] Theo-phép [-] báp-têm-của-Giăng [-]
[G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2491](#) [G0908](#)

Trả lời rằng: Phép báp-tem của Giăng.

- 4 εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας,
Phao-lô-nói [-] [-] Giăng đã-làm-phép-báp-têm [-] ăn-năn
[G3004](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2491](#) [G0907](#) [G0908](#) [G3341](#)
- τῷ λαῷ λέγων, εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν, ἵνα πιστεύσωσιν,
bảo-dân chúng rǎng hầy-tin nơi-Đấng sẽ-đến sau mình, tức-là hầy-tin
[G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4100](#)
- τοῦτ' ἔστιν, εἰς τὸν Ἰησοῦν.
đó chính-là nơi-Đức Chúa Jesus
[G3778](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2424](#)

Phao-lô bèn nói rằng: Giăng đã làm phép báp-tem về sự ăn năn tội, mà truyền dân phải tin Đấng sẽ đến sau mình, nghĩa là tin Đức Chúa Jêsus.

5 ἀκούσαντες δὲ, ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
 nghe-vậy rồi họ-được-báp-têm nhâ-n-danh [-] [-] [-] Đứ-c-Chúa Jesus
[G0191](#) [G1161](#) [G0907](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

Chúng nghe bấy nhiêu lời, bèn chịu phép báp-têm nhưn danh Đứ-c Chúa Jê-sus.

6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τάς] χεῖρας, ἦλθε τὸ
 và khi-Phao-lô-đặt-tay trên-họ [-] [-] [-] [-] Thánh-Linh-giáng [-]
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2064](#) [G3588](#)

Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπ’ αὐτούς; ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτεουν.
 [-] [-] [-] trên họ họ-nói bằng các-thứ-tiếng và nói-tiên-tri
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2980](#) [G5037](#) [G1100](#) [G2532](#) [G4395](#)

Sau khi Phao-lô đã đặt tay lên, thì có Đứ-c Thánh Linh giáng trên chúng, cho nói tiếng ngoại quốc và lời tiên tri.

7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.
 tổng-cộng [-] [-] họ-có [-] khoảng mười-hai-người
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3956](#) [G0435](#) [G5616](#) [G1427](#)

Cộng hết thấy độ mười hai người.

8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐπαρρησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς,
 Phao-lô-vào [-] trong [-] nhà-hội mạnh-dạn-giảng suốt ba tháng
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3376](#) [G5140](#)

διαλεγόμενος, καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.
 biện-luận và thuyết-phục họ-về những-điều của Nướ-c của-Đứ-c Chúa-Trời
[G1256](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Phao-lô vào nhà hội, và trong ba tháng giảng luận một cách dạn dĩ ở đó; giải bày những điều về nước Đứ-c Chúa Trời mà khuyên dỗ các kẻ nghe mình.

9 ὥς δὲ τινες ἐσκληρόνοντο καὶ ἠπείθουν, κακολογοῦντες τὴν
 nhưng-khi một-số người cứng-lòng và không-chịu-tin nói-xấu [-]
[G5613](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4645](#) [G2532](#) [G0544](#) [G2551](#) [G3588](#)

Ὁδὸν, ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστάς ἀπ’ αὐτῶν, ἀφώρισεν, τοὺς μαθητάς,
 Đạo trước-mặt [-] đoàn-dân Phao-lô-rời khỏi họ đem-theo các môn-đồ
[G3598](#) [G1799](#) [G3588](#) [G4128](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0873](#) [G3588](#) [G3101](#)

καθ’ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.
 hằng ngày biện-luận tại [-] trường Ti-ra-nu
[G2596](#) [G2250](#) [G1256](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4981](#) [G5181](#)

Song vì có mấy người cứng lòng, từ chối không tin, gièm chê đạo Chúa trước mặt dân chúng, thì người phân rẽ họ mà nhóm các môn đồ riêng ra, và dạy dỗ hằng ngày trong trường học Ti-ra-nu.

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας
 điều-này [-] kéo-dài suốt hai năm đến-nổi tất-cả những-người sống-tại
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G2094](#) [G1417](#) [G5620](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#)

τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ
 [-] A-si đều-đượ-c-nghe [-] lời của-Đứ-c Chúa cả-người-Đo-Thái lẫn và
[G3588](#) [G0773](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#)

Ἕλληνας,
 người-Hy-Lạp
[G1672](#)

Việc đó cứ luôn hai năm, đến nỗi mọi người ở trong cõi A-si, hoặc người Giu-đa hay là người Gờ-réc, đều nghe đạo Chúa.

11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας, ὁ Θεὸς ἐποίει διὰ
 Đức-Chúa-Trời-làm-phép-lạ rất phi-thường [-] [-] qua [-] [-] tay
[G1411](#) [G5037](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5177](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4160](#) [G1223](#)

τῶν χειρῶν Παύλου,
 [-] [-] Phao-lô
[G3588](#) [G5495](#) [G3972](#)

| Đức Chúa Trời lại dùng tay Phao-lô làm các phép lạ khác thường,

12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ
 đến-nỗi người-ta-đem cho những-người đau-đm [-] từ trên
[G5620](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0770](#) [G0667](#) [G0575](#) [G3588](#)

χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς
 thân ông khăn-tay hay tạp-dề và bệnh-lành khỏi họ [-]
[G5559](#) [G0846](#) [G4676](#) [G2228](#) [G4612](#) [G2532](#) [G0525](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#)

νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.
 [-] còn-các quỷ [-] [-] dữ cũng-ra-khỏi
[G3554](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1607](#)

| đến nỗi người ta lấy khăn và áo đã bận vào mình người mà để trên các kẻ đau yếu; thì họ được lành bệnh, và được cứu khỏi quỷ dữ.

13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων, ἐξορκιστῶν,
 Một-số người [-] cũng [-] Do-Thái-đi-đó-đây [-] làm-phép-trừ-tà
[G2021](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4022](#) [G2453](#) [G1845](#)

ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ, τὸ
 cũng-thử-dùng-danh trên những-người bị [-] quỷ [-] dữ-ám [-]
[G3687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3588](#)

ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς, τὸν Ἰησοῦν, ὄν
 danh của-Đức Chúa Jesus nói-rằng Ta-lấy-danh các-người [-] Jesus mà
[G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#)

Παῦλος κηρύσσει.
 Phao-lô rao-giảng-mà-truyền
[G3972](#) [G2784](#)

| Bấy giờ có mấy thầy trừ quỷ là người Giu-đa đi từ nơi này sang chỗ kia, mạo kêu danh Đức Chúa Jêsus trên những kẻ bị quỷ ám, rằng: Ta nhơn Đức Chúa Jêsus này, là Đấng mà Phao-lô giảng, để truyền khiến chúng bay.

14 ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ, Ἰουδαίου ἀρχιερέως, ἑπτὰ υἱοὶ, τοῦτο
 có [-] một-người-tên Xê-va Do-Thái thầy-tế-lễ bảy con-trai cũng-làm
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4630](#) [G2453](#) [G0749](#) [G2033](#) [G5207](#) [G3778](#)

ποιοῦντες,
 như-vậy
[G4160](#)

| Các kẻ làm việc đó là bảy con trai của Sê-va, tức là một người trong bọn thầy tế lễ cả Giu-đa.

15 ἀποκριθὲν δὲ, τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς Τὸν, [μὲν]
 nhưng-quỷ-dữ-đáp rằng [-] [-] [-] [-] nói với-họ Jesus thì
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#)

Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι; ὑμεῖς δὲ, τίνες ἐστέ?
 [-] ta-biết và [-] Phao-lô ta-cũng-biết nhưng-các-người thì là ai
[G2424](#) [G1097](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1987](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1510](#)

| Song quỷ dữ đáp lại rằng: Ta biết Đức Chúa Jêsus, và rõ Phao-lô là ai; nhưng các người là kẻ nào?

16	καὶ	ἐφαλόμενος	ὁ	ἄνθρωπος	ἐπ’	αὐτοὺς,	ἐν	ᾧ	ἦν
	ròi	nguời-bị-quỷ-ám-nháy	[~]	[~]	xõng-vào	họ	[~]	mà	[~]
	G2532	G2177	G3588	G0444	G1909	G0846	G1722	G3739	G1510
	τὸ	πνεῦμα	τὸ	πονηρὸν,	κατακυριεύσας	ἀμφοτέρων,	ἴσχυσεν	κατ’	αὐτῶν,
	[~]	quỷ	[~]	dữ-ám	chế-ngự	hết-thảy	thắng-họ	[~]	[~]
	G3588	G4151	G3588	G4190	G2634	G0297	G2480	G2596	G0846
	ὥστε	γυμνοὺς	καὶ	τετραυματισμένους	ἐκφυγεῖν	ἐκ	τοῦ	οἴκου	ἐκείνου.
	đến-nỗi	trần-truồng	và	bị-thương	chạy-thoát	ra-khỏi	[~]	nhà	ấy
	G5620	G1131	G2532	G5135	G1628	G1537	G3588	G3624	G1565

Người bị quỷ dữ ám bèn xấn vào chúng, thắng được hai người trong bọn và hành hạ dữ lắm, đến nỗi phải trần truồng và bị thương, trốn ra khỏi nhà.

17	τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	γνωστὸν	πᾶσιν	Ἰουδαίοις	τε	καὶ	Ἕλλησιν.
	điều-này	[~]	loạn-đến	tai-của	mọi	nguời-Do-Thái	lần	và	nguời-Hy-Lạp
	G3778	G1161	G1096	G1110	G3956	G2453	G5037	G2532	G1672
	τοῖς	κατοικοῦσιν	τὴν	Ἔφεσον,	καὶ	ἐπέπεσεν	φόβος	ἐπὶ	πάντας
	[~]	sống-tại	[~]	Ê-phê-sô	và	sự-kinh-hãi-giáng-xuống	[~]	trên	mọi-nguời
	G3588	G2730	G3588	G2181	G2532	G1968	G5401	G1909	G3956
	αὐτούς,	καὶ	ἐμεγαλύνετο	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ.	
	[~]	và	được-tôn-vinh	[~]	đanh	của-Đức	Chúa	Jesus	
	G0846	G2532	G3170	G3588	G3686	G3588	G2962	G2424	

Phàm nguời Giu-đa và nguời Gờ-réc nào ở thành Ê-phê-sô đều biết việc đó, thì sợ hãi, và danh Đức Chúa Jêsus được tôn trọng.

18	πολλοί	τε	τῶν	πεπιστευκότων	ἦρχοντο,	ἐξομολογούμενοι	καὶ	
	nhiều-nguời	[~]	trong-số-những	nguời-đã-tin	đến	xưng-tội	và	
	G4183	G5037	G3588	G4100	G2064	G1843	G2532	
	ἀναγγέλλοντες	τὰς	πράξεις	αὐτῶν.				
	kể-ra	các	việc-làm	của-mình				
	G0312	G3588	G4234	G0846				

Phần nhiều kẻ đã tin, đến xưng tội và tỏ ra việc mình đã làm.

19	ἱκανοὶ	δὲ	τῶν	τὰ	περίεργα	πραξάντων,	συνενέγκαντες	τὰς
	nhiều-nguời	[~]	trong-số	những-nguời	làm-tà-thuật	[~]	góp-mang	[~]
	G2425	G1161	G3588	G3588	G4021	G4238	G4851	G3588
	βίβλους,	κατέκαιον	ἐνώπιον	πάντων.	καὶ	συνεψήφισαν	τὰς	τιμὰς
	sách	đem-đốt	trước-mặt	mọi-nguời	và	tính-ra	[~]	giá-trị
	G0976	G2618	G1799	G3956	G2532	G4860	G3588	G5092
	καὶ	εὔρον	ἀργυρίου	μυριάδας	πέντε.			
	thì	lên-đến	năm-vạn	[~]	đồng-bạc			
	G2532	G2147	G0694	G3461	G4002			

Có lắm nguời trước theo nghề phù pháp đem sách vở mình đốt trước mặt thiên hạ; nguời ta tính giá sách đó, cộng là năm muôn đồng bạc.

20	Οὕτως	κατὰ	κράτος	τοῦ	Κυρίου	ὁ	λόγος	ἤϋξανεν	καὶ
	Như-vậy	bằng-quyền-năng	[~]	của-Đức	Chúa	[~]	lời	lan-rộng	và
	G3779	G2596	G2904	G3588	G2962	G3588	G3056	G0837	G2532

ἴσχυεν.
thắng-thế
[G2480](#)

Ấy vậy, nhờ quyền phép của Chúa, đạo bèn đồn ra, càng ngày càng được thắng,

- 21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν
Sau-khi [-] những-việc-này-xong [-] Phao-lô-định-trong-lòng [-] [-] trong
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G3778](#) [G5087](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#)
- τῷ πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς
[-] tâm-linh sẽ-đi-qua [-] Ma-xê-đô-ni và A-chai rồi-lên [-]
[G3588](#) [G4151](#) [G1330](#) [G3588](#) [G3109](#) [G2532](#) [G0882](#) [G4198](#) [G1519](#)
- Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν, ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ
Giê-ru-sa-lem nói-rằng [-] Sau-khi [-] đến đó rồi tôi-cần [-] cũng
[G2414](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1563](#) [G1163](#) [G1473](#) [G2532](#)
- Ῥώμην ἰδεῖν.
thăm-La-Mã nữa
[G4516](#) [G3708](#)

các việc đó rồi, Phao-lô toan đi ngang qua xứ Ma-xê-đoan và xứ A-chai, đặng đến thành Giê-ru-sa-lem. Người nói rằng: Khi ta đã thăm thành đó rồi, cũng phải thăm thành Rô-ma nữa.

- 22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν, δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ,
sai trước đến [-] Ma-xê-đô-ni hai người phụ-tá ông
[G0649](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3109](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1247](#) [G0846](#)
- Τιμόθεον καὶ Ἑραστον, αὐτὸς ἐπέσχευ χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.
Ti-mô-thê và Ê-rát còn-ông ở-lại-thêm một-thời-gian tại [-] A-si
[G5095](#) [G2532](#) [G2037](#) [G0846](#) [G1907](#) [G5550](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0773](#)

Người bèn sai hai người giúp đỡ mình là Ti-mô-thê và Ê-rát sang xứ Ma-xê-đoan, song chính người còn ở lại trong cõi A-si ít lâu nữa.

- 23 Ἐγένετο δὲ, κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, ταραχος οὐκ ὀλίγος
Vào-lúc-đó [-] [-] [-] thời-gian ấy xảy-ra-cơn-sóng-giáo không-nhỏ [-]
[G1096](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#)
- περὶ τῆς Ὁδοῦ.
về [-] Đạo
[G4012](#) [G3588](#) [G3598](#)

Lúc đó, có sự loạn lớn sanh ra vì cơ đạo Tin Lành.

- 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς
vi-một-người-tên [-] [-] Đê-mê-triu [-] thợ-bạc làm đèn-thờ-bạc
[G1216](#) [G1063](#) [G5100](#) [G3686](#) [G0695](#) [G4160](#) [G3485](#) [G0693](#)
- Ἀρτέμιδος, παρέιχeto τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν;
nhỏ-cho-nữ-thần-A-tê-mi [-] đem-lại cho-các thợ-thủ-công không ít
[G0735](#) [G3930](#) [G3588](#) [G5079](#) [G3756](#) [G3641](#) [G2039](#)

Một người thợ bạc kia, tên là Đê-mê-triu, vốn dùng bạc làm khảm nữ thần Đê-anh, sinh nhiều lợi cho thợ làm công,

25	οὐς ông-triệu-tập G3739	συναθροίσας, họ-lại G4867	καὶ cùng G2532	τοὺς các G3588	περὶ thợ G4012	τὰ làm G3588	τοιαῦτα cùng-nghe G5108	ἐργάτας, [~] G2040	εἶπεν, nói G3004
	Ἄνδρες, Hỡi-các-người G0435	ἐπίστασθε các-người-biết G1987	ὅτι rằng G3754	ἐκ từ G1537	ταύτης nghe-này G3778	τῆς [~] G3588	ἐργασίας [~] G2039	ἢ [~] G3588	εὐπορία sự-thịnh-vượng G2142
	ἡμῶν của-chúng-ta G1473	ἐστίν. mà-có G1510							

bèn nhóm những thợ đó và những kẻ đồng nghiệp lại, mà nói rằng: Hỡi bạn ta, các người biết sự thịnh lợi chúng ta sanh bởi nghề này:

26	καὶ và G2532	θεωρεῖτε các-người-thấy-và-nghe G2334	καὶ rồi G2532	ἀκούετε rằng G0191	ὅτι [~] G3754	οὐ không G3756	μόνον chỉ-riêng G3440	Ἐφέσου, Ê-phê-sô G2181	
	ἀλλὰ mà-gần-như G0235	σχεδὸν khắp G4975	πάσης cả G3956	τῆς [~] G3588	Ἀσίας, A-si G0773	ὁ tên G3588	Φαῦλος, Phao-lô G3972	οὗτος này G3778	πεῖσας, đã-thuyết-phục G3982
	μετέστησεν lôi-kéo G3179	ἰκανὸν đông-đảo G2425	ὄχλον, dân-chúng G3793	λέγων nói-rằng G3004	ὅτι [~] G3754	οὐκ không-phải-là-thần G3756	εἰσὶν [~] G1510	θεοὶ, [~] G2316	
	οἱ những-thứ G3588	διὰ do-tay G1223	χειρῶν người G5495	γινόμενοι. làm-ra G1096					

các người lại thấy và nghe nói, không những tại thành Ê-phê-sô thôi, gần suốt hết cõi A-si nữa, rằng tên Phao-lô này đã khuyến dỗ và trở lòng nhiều người, mà nói rằng các thần bởi tay người ta làm ra chẳng phải là Chúa.

27	οὐ không-chỉ G3756	μόνον riêng G3440	δὲ [~] G1161	τοῦτο điều-này G3778	κινδυνεύει nguy-cho G2793	ἡμῶν, chúng-ta G1473	τὸ [~] G3588	μέρος nghe-nghệp G3313		
	εἰς bị-xem-thường G1519	ἀπελεγμὸν [~] G0557	ἐλθεῖν, [~] G2064	ἀλλὰ mà-còn G0235	καὶ cả G2532	τὸ [~] G3588	τῆς của-nữ-thần G3588	μεγάλης vĩ-đại G3173	θεᾶς [~] G2299	
	Ἄρτέμιδος A-tê-mi G0735	ἱερὸν, đền-thờ G2411	εἰς cũng-bị G1519	οὐθέν coi-như-không G3762	λογισθῆναι, ra-gì G3049	μέλλειν và-sẽ G3195	τε bị G5037	καὶ cũng G2532		
	καθαριεῖσθαι hạ-bệ G2507	τῆς sự G3588	μεγαλειότητος uy-nghiêm G3168	αὐτῆς, của-nữ-thần G0846	ἦν mà G3739	ὅλη cả G3650	ἢ [~] G3588	Ἀσία A-si G0773	καὶ và G2532	ἢ [~] G3588
	οἰκουμένη cả-thế-giới G3625	σέβεται. thờ-phượng G4576								

Chúng ta chẳng những sợ nghề nghiệp phải bị gièm chê, lại cũng e rằng đền thờ của đại nữ thần Đê-anh bị khinh để nữa, và nữ thần ta bị tiêu diệt về sự vinh hiển mà cõi A-si và cả thế giới đều tôn kính chẳng.

28 Ἀκούσαντες δὲ, καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκραζον λέγοντες,
 Nghe-xong họ tức-giận [-] đầy cơn-thịnh-nộ la-lên rằng
[G0191](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4134](#) [G2372](#) [G2896](#) [G3004](#)

Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
 Vĩ-đại-thay [-] nữ-thần-A-tê-mi của-người-Ê-phê-sô
[G3173](#) [G3588](#) [G0735](#) [G2180](#)

Chúng nghe bấy nhiêu lời, bèn nổi giận lắm, cất tiếng kêu rằng: Lớn thay là nữ thần Ê-pha-anh của người Ê-phê-sô!

29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως; ὠρμησάν τε
 cả-thành-phố nhốn-nháo [-] [-] [-] hỗn-loạn họ-đồng-lòng xông
[G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4799](#) [G3729](#) [G5037](#)

ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον,
 [-] vào [-] rạp-hát bắt-theo Gai-u và A-ri-tác
[G3661](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2302](#) [G4884](#) [G1050](#) [G2532](#) [G0708](#)

Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.
 người-Ma-xê-đô-ni bạn-đồng-hành của-Phao-lô
[G3110](#) [G4898](#) [G3972](#)

Cả thành thấy đều rối loạn; chúng đồng lòng đến rạp hát, kéo theo mình Gai-út, A-ri-tạt, là người Ma-xê-đoan, bạn đồng đi với Phao-lô.

30 Παύλου δὲ, βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον; οὐκ
 Phao-lô thì muốn vào giữa [-] đám-đông nhưng-các
[G3972](#) [G1161](#) [G1014](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1218](#) [G3756](#)

εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί,
 môn-đồ-không-cho ông [-] [-]
[G1439](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#)

Phao-lô muốn chính mình ra mặt trước dân chúng, nhưng môn đồ chẳng cho.

31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῶ φίλοι, πέμψαντες πρὸς
 một-số [-] còn [-] quan-chức-A-si vốn-là bạn-của-ông [-] sai-người đến
[G5100](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0775](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5384](#) [G3992](#) [G4314](#)

αὐτὸν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.
 nhữn-ông xin đừng liêu-mình [-] vào [-] rạp-hát
[G0846](#) [G3870](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1438](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2302](#)

Cũng có mấy quan lớn ở xứ A-si, là bạn hữu người sai đến xin người chớ đi đến rạp hát.

32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον; ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία
 kẻ-la-thì [-] nên la-một đưòng người-la-lối-khác vì thật-ra [-] đám-đông
[G0243](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0243](#) [G5100](#) [G2896](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1577](#)

συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνας ἕνεκα συνεληλύθεισαν.
 hỗn-loạn và đa-số người còn-không biết vì-sao [-] họ-tự-họ
[G4797](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4119](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1752](#) [G4905](#)

Người thì reo lên thế này, kẻ thì la lên thế khác; vì trong hội om sòm, phần nhiều người cũng không biết vì cớ nào mình nhóm lại.

33	ἐκ tùr G1537	δὲ [-] G1161	τοῦ trong G3588	ὄχλου đám-đông G3793	συνεβίβασαν người-ta-đấy G4822	Ἀλέξανδρον, A-lê-xan-đrơ G0223	προβαλόντων do-người-Do-Thái-đưa-ra G4261	αὐτὸν ông G0846	
	τῶν [-] G3588	Ἰουδαίων. [-] G2453	ὁ [-] G3588	δὲ và G1161	Ἀλέξανδρος, A-lê-xan-đrơ G0223	κατασείσας giơ-tay G2678	τὴν ra-hiệu G3588	χεῖρα, [-] G5495	ἤθελεν muốn G2309
	ἀπολογεῖσθαι biện-hộ G0626	τῷ trước G3588	δῆμῳ. dân-chúng G1218						

Chúng bèn kéo A-lê-xan-đơ từ trong đám đông ra, và người Giu-đa xô người ra đứng trước; người bèn lấy tay ra dấu, muốn nói cùng dân chúng để bình vực bọn mình.

34	ἐπιγνόντες nhưng-khi-nhận-ra G1921	δὲ rằng G1161	ὅτι [-] G3754	Ἰουδαῖός ông-là-người-Do-Thái G2453	ἐστίν, [-] G1510	φωνῆ tất-cả-đồng-thanh G5456	ἐγένετο la-lên G1096			
	μία một G1520	ἐκ [-] G1537	πάντων, tiếng G3956	ὡς suốt G5613	ἐπὶ gần G1909	ὥρας hai G5610	δύο tiếng-đồng-hồ G1417	κραζόντων, hồ-rằng G2896	Μεγάλη Vĩ-đại-thay G3173	ἡ [-] G3588
	Ἄρτεμις nữ-thần-A-tê-mi G0735	Ἐφεσίων. của-người-Ê-phê-sô G2180								

Nhưng vừa khi đoàn dân nhận người là người Giu-đa, thì kêu rập lên ước trong hai giờ, rằng: Lớn thay là nữ thần Đi-anh của người Ê-phê-sô.

35	καταστείλας khi-viên-thư-ký-đẹp-yên G2687	δὲ rồi G1161	ὁ [-] G3588	γραμματεὺς [-] G1122	τὸν [-] G3588	ὄχλον, đám-đông G3793	φησίν, ông-nói G5346	Ἄνδρες, Hỡi-người G0435		
	Ἐφεσίοι, Ê-phê-sô G2180	τίς ai G5101	γάρ mà G1063	ἐστίν không G1510	ἀνθρώπων biết G0444	ὅς [-] G3739	οὐ không G3756	γινώσκει biết G1097	τὴν rằng-thành-phố G3588	Ἐφεσίων Ê-phê-sô G2180
	πόλιν [-] G4172	νεωκόρον là-người-giữ-đền-thờ G3511	οὓσαν [-] G1510	τῆς của-nữ-thần G3588	μεγάλης vĩ-đại G3173	Ἄρτέμιδος, A-tê-mi G0735	καὶ và G2532	τοῦ [-] G3588		
	διοπετοῦς? tượng-từ-trời-rơi-xuống G1356									

Bấy giờ, có người thư ký thành phố đẹp yên đoàn dân, nói rằng: Hỡi người Ê-phê-sô, há có ai chẳng biết thành Ê-phê-sô là canh giữ đền thờ nữ thần lớn Đi-anh và tượng thần ấy đã từ trên trời giáng xuống sao?

36	ἀναντιρρήτων vì-điều-này-không-ai-chối-cãi G0368	οὓν vậy G3767	ὄντων [-] G1510	τούτων, [-] G3778	δέον các-người-nên G1163	ἐστίν bình-tĩnh G1510	ὕμᾱς [-] G4771
	κατεσταλμένους giữ-trật-tự G2687	ὑπάρχειν, [-] G5225	καὶ và G2532	μηδὲν đừng G3367	προπετεὺς hành-động G4312	πράσσειν. hấp-tấp G4238	

Bởi điều đó thật chối cãi chẳng nổi, nên các người khá ở yên, đừng làm sự gì vội vã.

37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὔτε ἱεροσούλους
 vi-các-người-đem thật những người-này đến họ-đâu-phải là-kẻ-cướp-đền
[G0071](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G3777](#) [G2417](#)

οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.
 cũng-không xúc-phạm [-] nữ-thần chúng-ta
[G3777](#) [G0987](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

Vi những tên mà các người đã kéo đến đây, chẳng phải mắc tội hoặc phạm đến của thánh, hay làm lộng ngôn với nữ thần chúng ta đâu.

38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται
 vậy-nếu [-] [-] Đê-mê-triu và các thợ cùng-với ông
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5079](#)

ἔχουσι, πρὸς τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί
 có-điều-gì-khện-cáo ai-đó [-] [-] thì-đã-có-tòa án và có-các-tổng-đốc
[G2192](#) [G4314](#) [G5100](#) [G3056](#) [G0060](#) [G0071](#) [G2532](#) [G0446](#)

εἰσιν; ἐγκαλείτῳσαν ἀλλήλοις.
 [-] hãy-khện-cáo nhau
[G1510](#) [G1458](#) [G0240](#)

Vậy, nếu Đê-mê-triu và các thợ làm công ở với người có cần kiện cáo ai, thì đã có ngày xử đoán và quan trấn thủ; mặc họ kiện cáo nhau.

39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ
 còn-nếu các-người có-điều-gì thêm cần-giải-quyết thì-trong [-]
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4008](#) [G1934](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.
 phiên-hợp-hợp-lệ [-] sẽ-được-phân-xử
[G1772](#) [G1577](#) [G1956](#)

Ví bằng các người có nài việc khác nữa, thì khác quyết định việc đó ở trong hội đồng theo phép.

40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον,
 vì-thật-ra [-] chúng-ta-có-nguy-cơ bị-buộc-tội nổi-loạn về vụ hôm-nay
[G2532](#) [G1063](#) [G2793](#) [G1458](#) [G4714](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4594](#)

μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ, οὐ οὐ δυνησόμεθα
 vì-không-có lý-do gì nào-để-giải-thích cho không chúng-ta-có-thể
[G3367](#) [G0159](#) [G5225](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1410](#)

ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης.
 biệ-n-minh được về [-] cuộc-tự-hợp này
[G0591](#) [G3056](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4963](#) [G3778](#)

Vì e cho chúng ta bị hạch về sự dấy loạn xảy ra ngày hôm nay, không thể tìm lẽ nào để bình vực sự nhóm họp này.

41 καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.
 nói-xong những-lời-ấy [-] ông-giải-tán [-] đám-đông
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1577](#)

Người nói bấy nhiêu lời, bèn cho chúng về.